

## Влияние цифровизации общества и культуры на перевод

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

*Гао Цзяи*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

*E-mail: ok.lida777@mail.ru*

Актуальность темы состоит в том, что сегодня наступает четвертая промышленная революция, многие проблемы связаны с цифровизацией, связаны исключительно с вопросами применения различных информационных и компьютерных технологий. Человек никак не может обойтись без мира технологий. Все это заставляет нас задуматься о будущем развитии ряда видов профессий, связанных с различными аспектами человеческой жизни. В докладе рассматриваются проблемы, связанные с технологическим обеспечением перевода, с плюсами и минусами цифровизации в переводе, с границами и возможностями использования цифровых технологий в переводе.

Говоря о переводе, важно понимать что это такое. Выступая на третьей международной конференции по междисциплинарным исследованиям перевода, Н. Гарбовский отмечает, что перевод определяется как «искусство - искусство речевого преобразования, искусство медиации, искусство принятия решения в обстановке неопределенности. Искусство перевода - это работа разума (= интеллекта), предполагающая не только технологическое мастерство, но и креативность (creativity), даже хитрость, ловкость и сообразительность, а также социальную и психологическую адаптивность» [2]. Он также считает, что перевод в цифровую эпоху представляет собой сложную систему противоречивых отношений «человек - умная машина (ИИ)». Эта система может быть определена новым концептом - «цифровой перевод» [2].

Что касается плюсов, то будучи новым видом перевода, цифровой перевод способствует повышению эффективности и качества перевода. Стоит отметить, что в статье «Изменения и угрозы, вызванные машинным переводом» Цуй Инань обращала внимание на то, что на основе цифровизации машинный перевод превращает закрытую переводческую деятельность в организованный коллективный труд [3]. Таким образом, с точки зрения организации переводческого труда, цифровизация вносит положительный вклад

Говоря о минусах цифровизации, обратимся к такому важному этапу в процессе перевода, как герменевтический - этап восприятия и расшифровки информации. В процессе взаимодействия человека и информации происходит изменения в процессе чтения, а именно от медленного чтения к сканирующему чтению [1]. О. Костикова считает, это снижает способности понимания текста. Иначе говоря, переводческое чтение - это процесс восприятия исходного текста, а переводчик - самый внимательный читатель [2]. Кроме основного сообщения переводчику постоянно нужно искать необходимую информацию: словари, справочники, второстепенные источники, комментарии и пр. - неизменные участники процесса письменного перевода. А при цифровом чтении возможность обращения к множеству ссылок, переходы к другим текстам в сети отвлекают от основного текста и снижают глубину восприятия [2].

Цянь Ян, Чэн Цзяцэ в своей работе «Подготовка профессиональных переводческих кадров с помощью машинного перевода» отметили, что при работе с большими данными стоит обратить особое внимание на проблему информационной безопасности [5].

Таким образом, цифровизация является неизбежной тенденцией в развитии перевода, меняет традиционный способ перевода, но и, конечно, представляет угрозы для этого вида деятельности [4]. Мы должны проанализировать недостатки, выявленные цифровой технологией. В будущем, переводчики не будут заменены роботами, переводчики будут заменены теми переводчиками, которые используют роботов. Поэтому, необходимо тщательно и всесторонне рассмотреть вопрос об изменениях в содержании образования переводчиков для подготовки переводчиков к обеспечению успешной межъязыковой коммуникации в условиях цифровизации большинства видов человеческой деятельности [2].

### Источники и литература

- 1) Бусарева С.Г., От классических научных метафор к визуализации данных: цифровая визуальная грамматика в контексте теории воплощенного познания // The Digital Scholar: Philosopher's Lab / Цифровой ученый: лаборатория философа. 2019. Т.2. № 1. С.78-87.
- 2) Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Интеллект для перевода: искусный или искусственный? Intelligence to translate: between Art and Artificial. Выступление в третьей международной конференции по вопросу устному и письменному междисциплинарному исследованию. 2019. Шанхай, Китай. -24с.
- 3) Сюй Цяньвэнь, Лю Хуэй. Развитие технологии перевода на фоне больших данных. № 10. 2019.
- 4) Цуй Инань. Изменениях и угрозах, вызванных машинным переводом. Северная литература. №12. 2011.
- 5) Цянь Ян, Чэн Цзяцэ. Подготовка профессиональных переводческих кадров с помощью машинного перевода. Вестник Синтайского института. № 4. 2015.